

Kapitel 6

Aufklärung

JOHANN CHRISTOPH GOTTSCHED: *Versuch einer Critischen Dichtkunst vor die Deutschen*

Vokabeln 1 chiaro, evidente; 2 fissare nella memoria; 3 qui: azione, trama; 4 spiegare, illuminare; 5 in primo luogo; 6 per; 7 l'importanza, secondo la posizione sociale; 8 inventare; 9 qui: gli atti; 10 in modo che tutto si evolva linearmente; 11 inventare; 12 aggiunte, accessori; 13 l'azione principale al centro; tutti gli episodi si orientano per sostenerla

Übungen

1. Was verlangt Gottsched von einem Theaterdichter?
2. Was soll er respektieren?
3. Welche Rolle spielt dabei die „Historie“?

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING: *17. Literaturbrief*

Vokabeln 1 teatro; 2 qui: immischiarsi; 3 presunto; 4 superfluo; 5 la teatrante Caroline Neuber; 6 fiorire, aver successo; 7 sentire la vocazione per qc.; 8 affare/azione di massima importanza, (v. cap. V); 9 pompa, esagerazione; 10 volgarità; 11 botte; 12 difetto, corruzione; 13 confidare, credersi capace; 14 iniziare; 15 invitare, incoraggiare; 16 improvvisare; 17 adeguato; 18 prima (di tutto); 19 attribuire; 20 incendiare, fig. entusiasmare; 21 avere il talento, la dote naturale; 22 perfezionismi artificiali (che hanno effetti deterrenti invece di interessare davvero)

Übungen

1. Beurteile Lessings kritischen Stil:
vorsichtig – energisch – heftig – rücksichtsvoll – deutlich – reserviert – vornehm – grob – klar – genau – diplomatisch – aggressiv – verhalten – höflich
2. Welche Vorbilder werden einander gegenüber gestellt?
3. Warum lehnte Lessing das französische Theater eigentlich ab?

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING: *Fabeln*

Der Fuchs und der Storch

Vokabeln 1 pozzanghera, laghetto; 2 gustoso, saporito; 3 abbuffarsi, godere; 4 mangiare, cibarsi

Die Nachtigall und die Lerche

Vokabeln 1 qui: (capacità di) comprensione; 2 allodola; 3 alzarsi in volo

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING: *Minna von Barnhelm*

Vokabeln 1 signorina (allora titolo nobiliare): la coppia usa la forma di cortesia; 2 di questo; 3 gente d'o-

nore; 4 infamante, oltraggioso; 5 privare (del proprio diritto); 6 soddisfazione; 7 incensurato, di buon nome; 8 indegno; 9 non farsi scrupolo; 10 far disprezzare; 11 signora (allora di uso comune); 12 irritato; 13 esagerare; 14 ironico; 15 neanche minimamente; 16 in modo disinteressato; 17 più sincero; 18 rifiutare; 19 misconoscere; 20 promesso; 21 così sia! 22 sorprendere; 23 fare il prezioso, qui: fingere; 24 sicuro; 25 offendere; 26 traditore; 27 sacrificare qc. a qd.; 28 liberarsi, staccarsi; 29 lo zio di Minna; 30 diseredare; 31 chiedere perdono; 32 buona sorte, fortuna; 33 perdona la mia irritazione; 34 accadere, succedere

Übungen

1. Untersucht die Dialoge im einzelnen: Was unterscheidet sie vom heutigen Sprachgebrauch?
2. Wie würden sie wohl wirken, wenn sie in Versen geschrieben wären? Hier einige Komparative zur Wahl:
 - a. natürlicher – langsamer – gefühlvoller – verhaltener – moderner
 - b. ausdrucksvoller – spontaner – gehobener – genauer – steifer
 - c. komplizierter – verständlicher – lebendiger – stilisierter
 - d. realitätsferner – künstlicher
3. Gibt es einen italienischen Zeitgenossen Lessings, der vergleichbare Stücke schrieb?

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING: *Emilia Galotti*

Vokabeln 1 virtù, innocenza; 2 seduzione; 3 resistere; 4 come tutte le donne; 5 non prometto niente; 6 prima che il vento le strappi i petali; 7 eccitare, sedurre; 8 chiedere vendetta; 9 pugnale; 10 insipido

Übungen

1. Das Bild der Rose hat in der literarischen Tradition eine besondere Bedeutung. Wir gehen am besten schrittweise vor:
 - Die Rose als „Königin der Blumen“ bedeutet...
 - Sie zu „brechen“, bedeutet...
 - Welcher „Sturm“ könnte ihr gefährlich werden?...
2. Warum hat dieses Bild eine so starke Wirkung auf Odoardo?
3. Was wird am Ende mit Odoardo geschehen?

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING: *Nathan der Weise*

Vokabeln 1 tanto tempo fa; 2 da parte di una persona cara; 3 cangiante, iridescente; 4 fiducia; 5 non c'è da meravigliarsi; 6 non staccarsene mai; 7 decretare; 8 in famiglia; 9 il più amato; 10 lasciare in eredità; 11 senza tener conto della successione; 12 capofamiglia; 13 non poter farne a meno; 14 aperto, traboccante; 15 pia debolezza; 16 = viene; passaggio al presente!; 17 offendere; 18 in segreto; 19 far fare il possibile; 20 singolarmente; 21 benedizione paterna; stabilisce la successione (v. la Bibbia); 22 litigare; 23 introvabile, non provato; 24 ora; 25 azzardarsi; 26 le regole per vestire e mangiare; 27 denunciarsi; 28 = giurò; 29 direttamente; 30 meno; 31 assicurare; 32 credere, pensare; 33 sospettare; 34 aspettare; 35 probabilmente; 36 sostituire, nascondere; 37 sentenza; 38 tollerare; 39 sopprimere; 40 preferire, favorire; 41 orsù! 42 incorruttibile; 43 provare; 44 mitezza; 45 spirito conciliatore; 46 bontà, beneficenza; 47 pietà; 48 sostenere; 49 pronipoti, le generazioni future

Übungen

1. Wer bekam jeweils den Ring, und was war damit verbunden?
2. In welche „Verlegenheit“ kam der Vater von drei Söhnen?
3. Wie reagiert Saladin? Welche Unterschiede nennt er?
4. Was sagen die Söhne vor dem Richter aus?

5. Welche Versuche macht der Richter, um die Wahrheit herauszufinden?
6. Den besten Einstieg bietet hier offensichtlich der Vergleich mit Lessings Vorbild, Boccaccios Novelle *Le tre anella*, die man unbedingt lesen sollte. Grundsätzliche Fragen sollen diesen Vergleich erleichtern. Tragt die Lösungen in eine vergleichende Tabelle ein.
Wie sieht der Ring bei Boccaccio aus – wie bei Lessing?
Welche Eigenschaften hat er?
Welche Folgen hat er für den Besitzer?
Was will Saladin genau?
Wozu erzählt Melchisedech, wozu Nathan die Parabel?
Wird der Zweck erreicht?
Wird der wahre Ring gefunden?
Gibt es einen Richterspruch?
Welche Lösung steht am Ende?
Kann man die Parabel rein theologisch interpretieren? Achte auf den Kontext der Situation.

FRIEDRICH GOTTLIEB KLOPSTOCK: *Die frühen Gräber*

Vokabeln 1 compagno; 2 le nuvole si addensano; 3 rugiada; 4 stillare; 5 “comparativo assoluto” = superlativo; 6 coprire con rami e foglie; 7 tombe; 8 muschio; 9 arrossire (dell’alba); 10 risplendere

Übungen

Zu Inhalt und Form:

1. Wir entdecken, die drei Strophen entsprechen Bildern, die sich gegenseitig bedingen und steigern. Fasse zusammen, was der Dichter tut und empfindet:

	Verb	Substantiv:
1. Strophe
2. Strophe
3. Strophe
2. Beim lauten Lesen wird man auf Sprachklang und Rhythmus aufmerksam: Was erscheint dir hier zutreffend?
Klang: arm/reich an Lauten (Vokalen)
Rhythmus: langsam/schnell/veränderlich

CHRISTOPH MARTIN WIELAND: *Die Geschichte des Agathon*

Vokabeln 1 dappertutto; 2 orda; 3 costumi, usanze; 4 decadenza; 5 abusato; 6 ipocrisia; 7 dispotismo, tirannia; 8 lussuria; 9 pigrizia; 10 svalutare; 11 legislazione; 12 qui: difetti; 13 abbondare; 14 stimolo, istinto; 15 a piacere, arbitrariamente; 16 arroganza; 17 rigirare; 18 arbitrio; 19 domare; 20 istituzione, amministrazione; 21 confermare; 22 solo una bestia; 23 in alto; 24 verità confermata dall’esperienza; 25 sicuro, imperturbabile

Übungen

1. Was ist nach Wieland die Grundlage jeder Besserung?
2. Was erkennt Agathon an den Beispielen von „Tugend“ oder „Religion“?
3. Welche Triebe beherrschen die Menschen auf der ganzen Welt?
4. Wie können sie kontrolliert werden?

5. Welche Rolle spielt die Kunst?
6. Was ist Voraussetzung für das Tugendideal?

SOPHIE VON LA ROCHE: *Geschichte des Fräuleins von Sternheim*

Vokabeln 1 utilità; 2 intemperie, condizioni atmosferiche; 3 aspetto; 4 = contro; 5 alito fresco, brivido; 6 appassito; 7 creatura; 8 mormorare, lamentarsi; 9 molle, morbido; 10 comodità; 11 rallegtrato; 12 scopo; 13 posteri, figli; 14 malvagio; 15 eccellente; 16 alcuni; 17 splendore; 18 disgrazia; 19 sterile; 20 qui: dare, comunicare, consegnare

Übungen

1. Suche die typischen Bezeichnungen der Aufklärer für das Naturgesetz.
2. Welchen Vergleich zwischen Natur und Menschen zieht die Heldin?
3. Was bedeutet „Herbst“ in diesem Zusammenhang?
4. Woran erkennt man, in welcher Zeit diese Gedanken geäußert werden?

JOHANN WOLFGANG GOETHE: *Willkommen und Abschied*

Vokabeln 1 rapidamente; 2 cullare; 3 nell'abito di nebbia; 4 alto come una torre; 5 oscurità; 6 cespugli; 7 una collina di nuvole; 8 lamentevole; 9 muovere le ali; 10 con fruscio sinistro; 11 mostri; 12 brace; 13 respiro; 14 roseo come il cielo dell'alba in primavera; 15 stringere; 16 piacere, gioia; 17 con le lacrime agli occhi

Übungen

1. Erkläre mit eigenen Worten: Von welchem Gefühl gehen die einzelnen Strophen aus, und welche Situationen beschreiben sie?
2. Wie ist die Haltung dessen, der spricht: subjektiv oder objektiv?
3. Suche charakterisierende Bezeichnungen für ein solches Gedicht.
4. Überprüft Rhythmus und Reime dieses Gedichtes beim lauten Lesen. Was fällt auf? Gibt es im Ablauf Unterschiede?

JOHANN GOTTFRIED HERDER: *Erlkönigs Tochter*

Vokabeln 1 invitare gli ospiti alle nozze; 2 = perché fuggi? 3 d'oro; 4 speroni; 5 imbiancare; 6 un mucchio; 7 mai finora; 8 impallidire = morire; 9 fido; 10 idromele; 11 là; 12 qui: coperta o tenda scarlatta

Übungen

1. Charakterisiere die Elemente der Darstellung: was fällt dabei jeweils auf?
Sprache: ...
Erzählweise: ...
Stimmung: ...
2. Giosuè Carducci hat diese Ballade übersetzt. Vergleiche die beiden Texte.

JOHANN WOLFGANG GOETHE: *Prometheus*

Vokabeln 1 vapore di nubi; 2 cardo; 3 staccare la testa/il fiore; 4 invidiare; 5 nutrire; 6 miseramente;

7 sacrificio dovuto; 8 alito delle preghiere; 9 stentare, essere privo del necessario; 10 stupidi speranzosi; 11 non saper niente del mondo, ingenuo; 12 volgare; 13 perso,insicuro; 14 sofferenti; 15 aver compassione; 16 arroganza; 17 in fiamme; 18 gratitudine (per la salvezza); 19 lenire, calmare; 20 oppresso; 21 qui: asciugare; 22 impaurito; 23 forgiare, battere il ferro nel fuoco; 24 credere; 25 ideali, desideri; 26 rispettare

Übungen

Zur Vorbereitung: Lies über die Prometheus-Figur der griechischen Mythologie nach – es gibt mehrere Überlieferungen.

1. Wer spricht hier, und an wen wendet er sich?
2. Welche Haltung nimmt er ein? Wähle:
demütig – überlegen – fromm – stolz – rücksichtsvoll – rebellisch – bescheiden – arrogant – heftig – bedächtig – gleichgültig – dankbar – ablehnend – resigniert

JOHANN WOLFGANG GOETHE: *Die Leiden des jungen Werthers*

TEXTPROBE 1

Vokabeln 1 sprofondare, immergersi; 2 linea; 3 si alza il vapore; 4 denso; 5 entrare di nascosto; 6 vario; 7 colpire, sorprendere; 8 affollamento, brulichio; 9 steli; 10 inspiegabile, indecifrabile; 11 presenza di Dio, del suo spirito nella creazione; 12 colui che ama tutto; 13 come sospeso tra le nuvole, nel settimo cielo; 14 imbrunire, oscurarsi; 15 aver nostalgia, desiderare; 16 esprimere sulla carta; 17 perire; 18 fallire; 19 i fenomeni

TEXTPROBE 2

Vokabeln 1 scena, palcoscenico; 2 abisso; 3 esistere; 4 rapidamente variabile come il tempo atmosferico; 5 vita; 6 durare; 7 scagliare, spezzare; 8 (far) soffrire; 9 i tuoi; 10 innocente, inerme; 11 distruggere, confondere; 12 costruito con tante fatiche; 13 schiacciare; 14 vergognoso; 15 trascinare (nell'acqua); 16 inghiottire; 17 qui: commuovere; 18 energia distruttiva; 19 nel cuore della natura; 20 barcollare; 21 qui: mosso, movimentato; 22 mostro che divora e rumina

Übungen (zu beiden Textproben):

1. Welche Haltung nimmt Werther ein? Betrachte beide Proben und wähle:
objektive Beobachtung – innere Beteiligung – subjektive Interpretation – kritische Distanz
Sentimentalität – Verklärung – sachliche Darstellung – Leidenschaft – Egozentrik – Naivität
2. Welche Adjektive charakterisieren ihn am besten? Wähle:
übertrieben – nüchtern – sentimental – ausgewogen – schwungvoll – leidenschaftlich – extrem – harmonisch – mitreißend – rührend – beherrscht – verzweifelt – lehrhaft – temperamentvoll – vorsichtig – großzügig – distanziert – erschütternd – sachlich

TEXTPROBE 3

Vokabeln 1 distinguere, trattare con cortesia; 2 a pranzo/cena; 3 subalterno, dipendente; 4 graziosissima (iron.); 5 consorte; 6 un'ochetta appena covata; 7 busto; 8 non li sopporto; 9 uscire, prendere congedo; 10 si riempie la sala, arrivano gli invitati; 11 la notizia passa di bocca in bocca; 12 = venne da me e mi condusse a una finestra; 13 = conoscere; 14 = mi dispiace; 15 Sua Eccellenza; 16 perdono; 17 chinarsi

Übungen

1. Warum muss Werther die Gesellschaft verlassen? Wähle:

- wegen seiner bekannten Eigenschaften
 - er ist nicht elegant gekleidet
 - er benimmt sich daneben
 - er ist kein Adelliger
2. Versuche zu formulieren: Wohin gehört Werther eigentlich? Welchen Typ vertritt er?

TEXTPROBE 4

Vokabeln 1 eseguire; 2 girarsi in modo convulsivo; 3 spossato; 4 eccitazione; 5 rantolare; 6 commozione, costernazione; 7 afflizione, disperazione; 8 il padre di Lotte; 9 qui: correre a cavallo; 10 provvedimenti; 11 ostacolare, opprimere; 12 tumulto; 13 = undici; 14 sotto i due tigli al margine del cimitero; 15 potere, essere capace; 16 sacerdote

Übungen

1. Erzähle den Hergang von Werthers Selbstmord mit eigenen Worten.
2. Wie war er gekleidet (diese Kleidung wurde zur „Werther-Mode“)?
3. Da der „Werther“ Vorbild für Foscolos *Le ultime lettere di Jacopo Ortis* (1802) war, bietet sich ein Vergleich an. Was haben die beiden Romanhelden gemeinsam, was unterscheidet sie?

FRIEDRICH SCHILLER: *Kabale und Liebe*

TEXTPROBE 1

Vokabeln 1 calmare; 2 progetti; 3 la spada di Damocle; 4 titolo; 5 il grande disegno del mondo secondo il quale siamo destinati insieme; 6 far sopportare; 7 il figlio eredita la fama del padre come esattore del principe; 8 difficoltà grandi come montagne; 9 portare in alto; 10 drago della fiaba; 11 angelo custode; 12 saltellare (dalla gioia); 13 ammettere; 14 mettere l'ultima mano (perfezionare)

Übungen

1. Wovor hat Luise Angst?
2. Ferdinand versucht, sie mitzureißen: Stelle die von ihm verwendeten Bilder in einer Liste zusammen.
3. Versuche, die beiden Charaktere mit Adjektiven zu beschreiben. Wie wirkt dieses erste Gespräch der Liebenden auf den Zuschauer? Was bedeutet es wohl für den Fortgang des Dramas?

TEXTPROBE 2

Vokabeln 1 Eccellenza; 2 il duca Le manda il Suo saluto; 3 centesimo; 4 pazzo; 5 trafiggere; 6 smisuratamente costoso; 7 volontari; 8 impertinente; 9 giovanotti; 10 reparto; 11 comandante; 12 giogo, coppia di buoi; 13 sfacciati; spettatori (a bocca aperta); 14 fucili; 15 calmarsi; 16 il Giudizio Universale; 17 orribile; 18 mi si aprono gli occhi = riconosco la verità; 19 diceria; 20 devastato; 21 impoverire, rendere mendicanti; 22 i più; 23 creditori; 24 miniere; 25 senza indugio; 26 portare via, dare alla gente; 27 ricavato

Übungen

1. Was will die Lady mit ihrer Frage erreichen?
2. Wie antwortet der Kammerdiener?
3. Woher kommt das Geld für den Schmuck?
4. Erzähle mit eigenen Worten, wie man die jungen Männer behandelte.
5. Wie ist es zu erklären, dass die Lady bisher nichts davon gewusst hat?
6. Was versucht die Lady am Ende, und was will Schiller an dieser Figur zeigen?
7. Wie ist die Reaktion des Kammerdieners zu verstehen?

8. Überlege, woran die Beziehung zwischen Ferdinand und Luise wirklich scheitert:
- | | |
|---------------------|-------------------------------|
| Mangel an Liebe | Übermacht der Intrige |
| Eifersucht | bürgerliche Moral |
| Mangel an Vertrauen | Zufall und Missverständnis |
| Untertanengeist | Standesdünkel |
| fürstliche Willkür | Skrupellosigkeit der Höflinge |
9. Hätte es eine andere Lösung gegeben? Wodurch hätte man die bestehenden Verhältnisse bessern können?

Kapitel 7

Klassik und Romantik

JOHANN WOLFGANG GOETHE: *Grenzen der Menschheit*

Vokabeln 1 antichissimo; 2 calmo, sereno; 3 seminare; 4 orlo; 5 brivido “sacro”; 6 vertice; 7 qui: trovare appoggio, sostegno; 8 qui: suola, piede; 9 forte; 10 ben fondato; 11 raggiungere in altezza; 12 camminare, percorrere; 13 inghiottire; 14 qui: generazioni; 15 esistenza

Übungen

Fragen zum Verständnis:

1. Wen meint der Dichter mit dem „uralten, heiligen Vater“?
2. Bei welcher Tätigkeit stellt er ihn dar?
3. Warum soll sich der Mensch nicht mit Göttern messen?
4. Welche Bilder kennzeichnen die Götter, welche die Menschen?
5. Welche Erfahrung des Menschen wird hier formuliert? Beachte die Vergleiche in Strophe 2 und 3, 4 und 5.

Fragen zur Interpretation:

6. Vergleiche mit dem bereits bekannten *Prometheus*:
 - Welche Haltung kam dort zum Ausdruck?
 - Was wird dagegen hier zurückgenommen?
 - Wie wurde im *Prometheus* der Wettergott dargestellt?
 - Wie dachte Prometheus über das Gebet?
 - Vergleiche den Rhythmus der beiden Gedichte. Was fällt dabei auf?
7. Was trennt Götter und Menschen am entschiedensten?
8. Wohin gehört der Mensch? Wohin gehören die Götter?

JOHANN WOLFGANG GOETHE: *Erlkönig*

Vokabeln 1 nascondere; 2 pauroso; 3 qui: strascico; 4 abito lungo; 5 secco; 6 sussurrare, frusciare; 7 servire; 8 girotondo; 9 scuro; 10 salici; 11 attirare; 12 far male, recare dolore; 13 rabbrivire, aver paura; 14 rapido; 15 gemere

Übungen

1. Welche Personen treten hier auf?
2. Wo und wann spielt sich das Geschehen ab?
3. Wie geht es dem Kind, und was passiert mit ihm?
4. Was bietet der Erlkönig dem Kind an, und wie reagiert er auf seine Weigerung?
5. Analysiere den Aufbau der Ballade und bestimme den Zweck der einzelnen Teile (Eingang – Dialogpartien – Schluss).
6. Findest du Parallelen zum Aufbau eines Dramas?
7. Wie interpretiert Goethe das Auftreten des Erlkönigs? Als was würden wir diese Erscheinung bezeichnen?

8. Woran erkennen wir, dass es sich hier um eine Kunstballade handelt, nicht um eine Volksballade (Form – Inhalt)?
9. Um Goethes Ausdrucksmittel genauer zu verfolgen, analysiere die drei „Stimmen“, die hier sprechen, nach den jeweiligen Bestandteilen und vergleiche (Listen.):
Klänge (Vokale – Konsonanten): ...
Rhythmus (Bewegung, unregelmäßig-regelmäßig): ...
Elemente der Steigerung (Betonung, Lautstärke, Nachdruck): ...

JOHANN WOLFGANG GOETHE: *Elegie V*

Vokabeln 1 stimolante, suggestivo; 2 sfogliare; 3 contemplare; 4 seguire le forme del corpo con la mano; 5 risarcimento; 6 addormentarsi; 7 esametro, verso dell' epopea antica; 8 muovere le dita contando; 9 sonno; 10 penetrare con calore; 11 respiro; 12 versare olio nella lampada; 13 ricordarsi; 14 identico; 15 i triumviri nella Roma antica

Übungen

1. Wo befindet sich der Dichter?
2. Welchen Rat befolgt er am Tage?
3. Womit beschäftigt er sich in der Nacht?
4. Welche Vergleiche (Stichwort: Marmor) stellt er an?

JOHANN WOLFGANG GOETHE: *Iphigenie auf Tauris*

Vokabeln 1 fallire; 2 consegnare la responsabilità; 3 come si dice di voi; 4 aiuto; 5 esaltare, glorificare la verità; 6 ascoltare; 7 escogitare; 8 invano; 9 malattia, pazzia; 10 a questa riva, qui; 11 Diana-Artemide, sorella di Apollo; 12 matricida; 13 gli ultimi dei Tantalidi; 14 qui: uccidere; 15 padre di Agamennone che uccise i suoi nipoti e diede da mangiare a suo fratello; 16 nel petto

Übungen

Fragen zum Verständnis:

1. Von welcher Überzeugung ist Iphigenie erfüllt?
2. Ist ihre Entscheidung ungefährlich?
3. Womit droht Thoas, und mit wem vergleicht er sich?

Fragen zur Interpretation:

4. Erkläre, was Iphigenie von Thoas denkt.
5. Welches Beispiel gibt Iphigenie?

JOHANN WOLFGANG GOETHE: *Torquato Tasso*

Vokabeln 1 commozione; 2 misero; 3 farsi coraggio, controllarsi; 4 lasciarsi andare; 5 tremare; 6 rovine, macerie; 7 molteplice, vario; 8 distrarre; 9 spegnersi, svanire; 10 distaccato, estraniato; 11 non vedo più modelli (ideali); 12 qui: comprendere e controllare; 13 sparito, perso; 14 concedere; 15 oggi: del dolore (gen.); 16 poesia; 17 ammutolire dal dolore

Übungen

1. Welche Welt vertritt Antonio, welche Tasso?
2. Welche Aufgabe hat die Dichtung für Goethe?

3. Kann man diese Art Drama mit der des Sturm und Drang vergleichen? Was folgt daraus? Welche deutlichen Unterschiede lassen sich feststellen? (Liste.)

FRIEDRICH SCHILLER: *An die Freude*

Vokabeln 1 scintilla divina; 2 campi elisi, regno degli dei; 3 ebbro di fuoco; 4 tempio; 4 stare, fermarsi; 5 abbracciare; 6 sopra le stelle, nel firmamento

FRIEDRICH SCHILLER: *Don Carlos*

Vokabeln 1 sempre sereno; 2 augurare; 3 fiamminghi; 4 cimitero; 5 nato per forza; 6 il Suo spirito (del re); 7 non sarà ringraziato; 8 progetti; 9 sonno; 10 retorica; 11 far parte di; 12 idolatria (del re e del trono); 13 esempio, modello; 14 dell'Europa; 15 rendere omaggio; 16 la Sua firma; 17 inizia una nuova era; 18 sognatore; 19 dedicare; 20 energia del regnante; 21 ha pensato solo al trono; 22 compito, obiettivo; 23 = degno dell'onore; 24 prosperare; 25 estendere il Suo dominio a tutta la terra

Übungen

Fragen zum Verständnis:

1. Welches Argument führt König Philipp an?
2. Wie entgegnet Marquis Posa?
3. Gegen was tritt er so entschieden auf?
4. Was meint er mit „Der Mensch ist mehr, als Sie von ihm gehalten“?
5. Wofür macht er Philipp verantwortlich?
6. „Werden Sie von Millionen Königen ein König“: wann ist jeder Mensch nach Posas Meinung ein König?
7. Welchen „Strahl“ will Posa „zur Flamme erheben“?
8. Womit soll Philipp allen anderen Königen ein Beispiel geben?
9. Warum kann damit „die Erde neu erschaffen“ werden?
10. Was kann das Wort „Gedankenfreiheit“ bedeuten? Was würden wir heute dazu rechnen?
11. Wozu soll sich Philipp verpflichten?
12. Was ist der „verlorne Adel der Menschheit“, und wann bekommt sie ihn zurück?

Fragen zur Interpretation:

13. Im letzten Kapitel haben wir bereits angedeutet, dass Schiller die Ehrenbürgerschaft der Französischen Revolution erhielt. Kann man Gründe dafür anführen?
14. Ergänze die Interpretation mit historischen Informationen über: König Philipp – Herzog Alba – Don Carlos – die Spanische Inquisition – den Freiheitskampf der Niederlande

JOHANN WOLFGANG GOETHE: *Der Zauberlehrling*

Vokabeln 1 mago; 2 andar via; 3 incedere; 4 getto, colata; 5 versarsi, scorrere; 6 stracci; 7 gonfiarsi, riempirsi; 8 abbastanza; 9 rapido, agile; 10 perfidia; 11 ansioso; 12 espressione; 13 prodotto, parto infernale; 14 soglia; 15 maligno, malizioso; 16 ascia; 17 spezzare; 18 carico; 19 spirito maligno; 20 spaccarsi con rumore; 21 lama tagliente; 22 in due pezzi; 23 qui: inondazione; 24 = siete

Übungen

1. Die Ballade erzählt eine Geschichte: Fasse sie kurz zusammen.
2. Wer spricht hier? Wie nennt man diese Art des Vortrags (auch auf der Bühne)?
3. Der Lehrling versucht eine Zauberei: Findest du die Zauberformel(n)?

4. Betrachte den Aufbau der Ballade und kennzeichne den Zweck jeder Strophe.
5. Wie wirken die verschiedenen langen Verszeilen?
6. Welcher Ausdruck scheint dir passend? Die Ballade ist:
lyrisch – episch – dramatisch
7. Könnte man den Aufbau graphisch wiedergeben?
8. Die Ballade illustriert eine Idee: versuche, sie in einem Satz zu formulieren.
9. Suche andere, aktuelle Beispiele, auf die der Grundgedanke dieser Ballade passt.

FRIEDRICH SCHILLER: *Der Handschuh*

Vokabeln 1 recinto, gabbia, arena; 2 Francesco I di Francia (1494-1547); 3 cerchio; 4 far segno con la mano, chiamare; 5 gabbia; 6 lento, penseroso; 7 sbadiglio; 8 criniera; 9 gli arti; 10 vedere; 11 ruggire; 12 coda; 13 circolo; 14 cauto, timido; 15 leone; 16 truce; 17 far le fusa, qui: ringhiare irritato; 18 brontolare; 19 far uscire; 20 voglia di combattere; 21 zampe; 22 sete di sangue; 23 orribile; 24 balcone; 25 provocatorio; 26 giurare; 27 suavia! 28 coraggioso; 29 risuonare; 30 promettere; 31 desiderare, chiedere

Übungen

1. Welches Spiel soll hier aufgeführt werden?
2. In welcher Zeit spielt also diese Geschichte?
3. Wie charakterisiert Schiller die Tiere:
Löwe – Tiger – Leoparden?
4. Warum greifen sie nicht gleich an?
5. Es ist von Rittern und Damen die Rede: Wozu war der Ritter verpflichtet, wozu die Dame?
6. Erkläre den überraschenden Schluss.
7. Stelle dir die Situation lebhaft vor:
 - Was überlegt wohl der Ritter?
 - Was bezweckt das Fräulein?
 - Wie reagiert die Hofgesellschaft?
 - War dieses Ende zu erwarten?
 - Welche Idee liegt der Ballade zugrunde?
 - Welche Eigenschaften schreibst du dem Fräulein zu, welche dem Ritter?

JOHANN WOLFGANG GOETHE: *Natur und Kunst*

Vokabeln 1 evitare, sfuggire; 2 rifiuto; 3 attirare, interessare; 4 vale solo uno sforzo onesto; 5 misurato precisamente; 6 ardere; 7 senza vincoli, libero; 8 perfezione; 9 aspirare; 10 controllarsi, sforzarsi; 11 qui: autocontrollo

Übungen

1. Erkennst du die Form dieses Gedichts? Welche Charakteristik hat sie?
2. Analysiere und notiere Versform und Reimschema.
3. Erkläre die Schlusstrophe: Was braucht es, um ein großes Ziel zu erreichen?

FRIEDRICH SCHILLER: *Nänie*

Vokabeln 1 vincere; 2 ferreo; 3 = Ade, dio degli inferi; 4 Ade, signore delle ombre; 5 sulla soglia; 6 calmare, curare; 7 grazioso; 8 verro; 9 qui: incidere, lacerare; 10 una delle porte di Troia; 11 adorato; 12 l'ordinario, il comune; 13 senza canti, senza fama; 14 l'orco, il regno dei morti

Übungen

1. Lies in der griechischen Mythologie nach: die Geschichten von Orpheus und Eurydike, von Aphrodite und Adonis und vom Tod des Achilles vor Troja, den seine Mutter Thetis mit den Nereiden beweint. Wozu führt Schiller diese Beispiele an?
2. Welche Überzeugung hatten die antiken Völker in Bezug auf den Nachruhm? Warum war ihnen das Klagelied wichtig?
3. Wir haben das „elegische Distichon“ bereits kennen gelernt. Wann und wo? Welches Thema behandelte es?

JOHANN WOLFGANG GOETHE: *Wilhelm Meisters Lehrjahre*

TEXTPROBE 1

Vokabeln 1 portare, nutrire nell'animo; 2 sebbene; 3 al massimo; 4 rango, stato sociale; 5 vietare; 6 invincibile; 7 tendenza; 8 desiderio; 9 sempre più forte; 10 uomo di società; 11 rinunciare; 12 sul palcoscenico; 13 nel suo splendore, nella miglior luce; 14 i nobili

TEXTPROBE 2

Vokabeln 1 contrasto; 2 produrre; 3 qui: semplice; 4 attivismo, manualità; 5 parlare inarticolato; 6 grido di gioia; 7 più adeguato; 8 espressione; 9 lotta per misurare le forze; 10 imprese magnifiche, qui: guerra; 11 passeggero, transitorio; 12 forte, focoso; 13 unione seria, qui: matrimonio; 14 percezione del mondo reale; 15 immaginazione, visione; 16 talento, capacità innata; 17 sviluppare, favorire; 18 aver bisogno

Übungen

1. Welchen Weg wählt Wilhelm, um seine Neigungen zu verwirklichen?
2. Welche Aufgabe hat die Bildung insgesamt? Erkläre mit eigenen Worten.
3. Warum sollen „Schönheit und Nützlichkeit“ zusammen entwickelt werden? Was entsteht dadurch?

FRIEDRICH SCHILLER: *Maria Stuart*

Vokabeln 1 innalzare; 2 generoso; 3 vergognoso; 4 arroganza; 5 precipitare; 6 offendere, disonorare; 7 consolazione; 8 permettere; 9 legittima critica; 10 ospitalità sacra; 11 schernire; 12 rinchiudere; 13 esporre; 14 infamante; 15 destino; 16 ognuno; 17 rinunciare; 18 ala; 19 vergognosa prigionia; 20 per cui; 21 mai (più); 22 inesistente, cancellato; 23 aspettare; 24 intrighi; 25 servizio cavalleresco; 26 attirare, affascinare; 27 fascino, bellezza; 28 a buon mercato; 29 maschera; 30 rifiutare; 31 orgoglio, franchezza; 32 il mantello dell'onore; 33 splendere, illudere; 34 fuoco; 35 passioni nascoste, proibite; 36 virtù, onestà; 37 madre di Elisabetta; 38 patibolo; 39 paziente; 40 risentimento nascosto, frenato; 41 basilisco; 42 sguardo mortale; 43 irritato, incontrollato; 44 furioso; 45 imbrogliona; 46 nella polvere; 47 costernazione

Übungen

1. Woran erkennt man, dass Maria gezwungen handelt?
2. Erkläre die beleidigende Antwort Elisabeths mit eigenen Worten.
3. Wann und wodurch ändert sich der Ton des Gespräches?
4. Wie erscheinen die beiden Königinnen in diesem Dialog? Versuche, sie im Vergleich zu charakterisieren.
5. Welches Ende ist nun zu erwarten?

6. Die Begegnung der Königinnen ist nicht historisch; Schiller hat damit in seinem Sinn die Fakten verändert, um den dramatischen Höhepunkt zu gestalten.
- Ergänzt die historischen Informationen über den Fall Maria Stuart.
 - Sucht im Streitgespräch die Hinweise auf die Vorgeschichte und die historischen Zusammenhänge.

JOHANN WOLFGANG GOETHE: *Faust I*

TEXTPROBE 1

Vokabeln 1 davvero!; 2 terreno; 3 stupido; 4 irrequietudine, fermentazione; 5 pazzia, mania; 6 confuso; 7 futuro, immanente; 8 decorare, abbellire; 9 piano, cauto; 10 affidato; 11 origine divina; 12 aspirazione

Übungen

1. Was denkt Mephisto(pheles) von Faust? Wovon ist er überzeugt?
2. Was sagt der Herr von ihm? Suche den wichtigsten Ausspruch.
3. Um was ging es im alten Volksbuch? Lies evtl. nach. Was soll jedoch hier am Beispiel Fausts gezeigt werden?

TEXTPROBE 2

Vokabeln 1 completamente, interamente; 2 dieci; 3 su e giù; 4 più intelligente; 5 spaccone; 6 prete; 7 strappare, portar via; 8 illudersi; 9 convertire; 10 affidarsi; 11 venire a sapere; 12 con sudore, fatica; 13 energia; 14 origine, seme; 15 chiacchierare, cercare spiegazioni che non convincono

Übungen

1. Wie fühlt sich Faust? Hier einige Ausdrücke zur Wahl:
verbittert – gelangweilt – besorgt – zuversichtlich – gläubig – enttäuscht – begeistert – hoffnungsvoll
– verzweifelt – unsicher – unzufrieden – optimistisch – deprimiert – verärgert – froh
2. Vergleiche mit dem Vertrag aus dem Volksbuch.

TEXTPROBE 3

Vokabeln 1 (se)mai; 2 divano (letto della pigrizia); 3 per me sia finita; 4 ipocrita, adulatorio; 5 essere d'accordo, scommettere; 6 d'accordo!; 7 uno dopo l'altro; 8 fermati! 9 catturare, legare; 10 perire, morire

Übungen

1. Wovon ist Faust für sich überzeugt?
2. Im Drama wird auf zwei Ebenen gewettet (s. Prolog im Himmel, Textprobe 1). Welches Ende ist vorzusehen?

TEXTPROBE 4

Vokabeln 1 quando; 2 triste, infelice; 3 mente; 4 come a pezzi; 5 solo per vedere lui; 6 portamento diritto; 7 statura nobile; 8 fuoco; 9 il modo affascinante di parlare; 10 seno, cuore; 11 afferrare, tenere stretto; 12 perdere i sensi, morire (dalla gioia)

Übungen

1. Wovon spricht Gretchen? Ist sie glücklich?
2. Wie heißt die verwendete Gedichtform?
3. Welche Eigenschaften hat Gretchen, was erfahren wir über Faust? (Liste.)

JOHANN WOLFGANG GOETHE: *Faust II*

Vokabeln 1 desiderio, capriccio; 2 lasciar andare; 3 sfuggire; 4 realizzare; 5 di nuovo; 6 passato come di corsa; 7 lentamente; 8 nell'aldilà; 9 chiuso; 10 strizzare l'occhio, guardare a fatica; 11 uno come noialtri; 12 inventare; 13 andare in giro; 14 la vita di qua; 15 aggirarsi (di spiriti, fantasmi); 16 dolore; 17 oscurità; 18 capriccio; 19 gioia profonda; 20 fatica; 21 rimandare a domani; 22 aspetta(re) solo il futuro; 23 sparisce! 24 litania, elenco; 25 confondere; 26 sciogliere; 27 da: insinuarsi; 28 maledizione; 29 accecato; 30 affrettarsi; 31 potere, forza; 32 concepire; 33 progetto; 34 riuscire; 35 qui: ordine, comando; 36 realizzare, porre in atto

Übungen

1. Faust schaut zurück: Erkläre mit eigenen Worten, wie er sich darstellt.
2. Vergleiche mit dem Eingangsmonolog im Studierzimmer (Faust I): Hat Faust sich entwickelt?
3. Wie könnte man seine Haltung mit einem Begriff kennzeichnen?
4. Wie könnten wir die Sorge mit einem modernen Ausdruck bezeichnen?
5. Wie zeigt sie Faust ihre Macht und warum?
6. Lässt Faust sich beeindrucken?

JOHANN WOLFGANG GOETHE: *Gingo Biloba*

Vokabeln 1 provare, assaggiare; 2 stimolare, rallegrare; 3 scegliere, cogliere; 4 ribattere, rispondere

Übungen

1. Wie sieht ein Ginkgo-Blatt aus? Was ist das Besondere daran?
2. Welche Eigenschaften hebt das lyrische Ich hier hervor?

FRIEDRICH HÖLDERLIN: *Hyperion an Bellarmin*

Vokabeln 1 anziani; 2 frastagliato, spezzettato; 3 mentre; 4 versare; 5 giovani di talento; 6 cospargere; 7 mai più; 8 imperfetto; 9 frase fatta, proverbio; 10 abbandonati da Dio; 11 puro, incorrotto; 12 intatto; 13 goffo; 14 prosperare; 15 la vita di un'ostrica, cioè all'oscuro senza nessuna aspirazione; 16 lavoro misero, ordinario

FRIEDRICH HÖLDERLIN: *An die Parzen*

Vokabeln 1 concedetemi; 2 potenti: le tre parche, dee del destino; 3 sazio, soddisfatto; 4 che non ha avuto ciò di cui aveva diritto; 5 stare a cuore; 6 lira, strumento dei poeti; 7 accompagnare; 8 c'è bisogno

Übungen

1. An wen wendet sich der Dichter und warum?
2. Versuche, die Gedanken dieser Ode mit eigenen Worten wiederzugeben.

FRIEDRICH HÖLDERLIN: *Abendphantasie*

Vokabeln 1 contadino; 2 modesto, moderato; 3 scomparire, perdersi (suono); 4 indaffarato; 5 pergola; 6 pasto in compagnia (cena); 7 spina; 8 sciogliersi, sparire; 9 cacciato; 10 stupido; 11 bruciarsi; 12 trasognato, fantasioso

Übungen

1. Was bestimmt das Leben einfacher Menschen im allgemeinen, und warum zählt sich der Dichter nicht dazu?
2. Zähle die in der 4. Strophe verwendeten Bilder auf.
3. Was geschieht in der 5. Strophe, wie verändert sich die Blickrichtung?
4. Was charakterisiert die Jugend, was das Alter?
5. Beachte die mittleren Strophen und suche nach Stellen, die den Rhythmus durchbrechen. Welche Bedeutung kommt ihnen zu?
6. Für wichtige Begriffe, die zusammengehören, verwendet Hölderlin eine Reimbindung, die schon in einer längst vergangenen Zeit gebraucht wurde: es ist der... bzw. die... Notiere.

FRIEDRICH HÖLDERLIN: *Hälfte des Lebens*

Vokabeln 1 grazioso, elegante; 2 ebbro; 3 immergere; 4 (acqua) sacra, chiara, pura; 5 muto, senza parole; 6 stridere (come il vetro infranto)

Übungen

1. Stelle Objekte, Begriffe und Farben der 1. Strophe denen der 2. gegenüber.
2. Erstelle eine Liste der Adjektive und Substantive der beiden Strophen.
3. Könntest du einen Ausdruck für die Stimmung dieses Gedichts finden?

FRIEDRICH SCHLEGEL: *Athenäum-Fragment 116*

Vokabeln 1 solo; 2 collegare; 3 fondere insieme; 4 socievole; 5 spirito; 6 solido; 7 qui: attraversare, compenetrare; 8 vibrazioni, frequenze; 9 animare; 10 compagnia, società; 11 completato, rifinito; 12 analizzato; 13 in fieri; 14 esplicare in modo esauriente; 15 visionario, orientato al futuro; 16 libertà, volontà soggettiva; 17 sopportare; 18 come, quasi, per così dire

Übungen

1. Warum ist die romantische Poesie laut Schlegel nie fertig?
2. Warum kann keine traditionelle Theorie oder Kritik diese Kunst erfassen?
3. Gibt es Hinweise auf den Dichter/Künstler selbst?

LUDWIG TIECK: *Franz Sternbalds Wanderungen*

Vokabeln 1 intanto; 2 fonderia; 3 scorie; 4 irriconoscibile; 5 ferro rovente che manda scintille; 6 massa di minerali; 7 illuminare; 8 inondato di luce (lunare); 9 quadro, immagine; 10 dipinto; 11 immergersi, immedesimarsi; 12 un po' di tempo; 13 qui: rimuovere; 14 casuale, leggero; 15 il migliore; 16 estraneo, straniero, non adeguato; 17 accogliere; 18 ciclopi dell'antica mitologia; 19 intimamente

Übungen

Die Künstler diskutieren über verschiedene Kunststile: Der Bildhauer Bolz schwärmt für Michelangelo (Renaissance-Kunst), Sternbald für Dürer (die altdeutsche Kunst).

1. Stelle dir die Szene lebhaft vor: Was steht im Zentrum des Interesses?
2. Worauf kommt es in einem romantischen Gemälde an? Findest du das Schlüsselwort?
3. Suche Ausdrücke im Text, die die Wirkung des Kunstwerks beschreiben.
4. Versuche, romantische Gemälde zu beschreiben (Beispiele evtl. bei F. Overbeck, J.A. Koch, C.D. Friedrich, K.F. Schinkel u.a.).

NOVALIS: *Heinrich von Ofterdingen*

Vokabeln 1 alba; 2 cominciare; 3 coperto di muschio; 4 anticamente un ruscello; 5 più chiaro; 6 sul pendio; 7 scoglio; 8 scavato nella roccia; 9 lentamente; 10 apertura; 11 accorgersi; 12 zampillo; 13 volta; 14 sparpagliarsi; 15 acceso; 16 ondeggiare; 17 ricoperto; 18 opaco, pallido; 19 riflettere, rispecchiare; 20 bagnare; 21 sembrare; 22 circondare; 23 appoggiarsi, stringersi a qd.; 24 sospensione; 25 incarnarsi, divenire corpo; 26 rapimento; 27 indescrivibile; 28 eventi; 29 illuminazione, immagine; 30 diffondersi, sciogliersi; 31 vene, strisce; 32 delizioso; 33 indicibile, ineffabile; 34 dal fiore uscì una testa circondata dai petali come da un collare

Übungen

1. Erzähle die erste Hälfte des Traums mit eigenen Worten nach.
2. Warum führt Heinrichs Weg ins Innere des Berges?
3. Wie steigert sich nun der Traum? Erzähle.
4. Kennst du Bedeutungen der Farbe blau? Zähle Möglichkeiten auf.
5. Beschreibe, wie sich die blaue Blume verändert.
6. Wenn du die Adjektive in dieser Traumbeschreibung heraussuchst, fällt dir sicher etwas auf. Stelle sie zusammen und notiere deinen Eindruck.

NOVALIS: *Hymnen an die Nacht*

Vokabeln 1 tomba; 2 Sophie (la fidanzata); 3 nascondere, tenere; 4 aiuto; 5 spento; 6 brivido del crepuscolo; 7 entrata nella luce (attraverso la nascita); 8 malinconia; 9 inspiegabile; 10 entusiasmo per la notte; 11 dolcemente; 12 nuovo, libero dalle catene della terra; 13 il volto trasfigurato, beatificato; 14 le nostre lacrime crearono un legame indistruttibile; 15 i tempi passati sparirono come nubi tempestose; 16 invariabile

Übungen

1. Versuche, den ersten, unvollständigen Satz mit eigenen Worten wiederzugeben.
2. Notiere die „typisch romantischen“ Stichworte.
3. Die Traumvision ist der Anfang eines neuen Lebens: Erkläre, warum.
4. Findest du neue Wörter, Wortkombinationen (Neologismen) und überraschende Zusammenhänge?
5. Überlege, welche Bedeutungen bisher dem Licht und der Nacht zugeschrieben wurden. Vergleiche evtl. mit Klopstock oder dem jungen Goethe.

CLEMENS BRENTANO: *Abendständchen*

Vokabeln 1 ascoltare, origliare; 2 grazioso, amorevole; 3 circondare, abbracciare; 4 guardare; 5 serenata

Übungen

1. Welche Szene wird hier „beschrieben“?
2. Lässt sich aus dieser Darstellung ein Bild ableiten? Wie könnte dieses Bild aussehen?
3. Welche Sinne werden vor allem angesprochen?
4. Was wird in Vers 3 und Vers 8 verbunden? (Synästhesie: meistens optisch-akustisch).
5. Was will der Dichter vermitteln?

CLEMENS BRENTANO: *Wiegenlied*

Vokabeln 1 sussurrato; 2 ninna nanna; 3 melodia; 4 dolce, leggero, morbido; 5 ghiaia; 6 tiglio; 7 rumori sottili come di: api, acqua di ruscello, foglie al vento...

Übungen

1. Unterstreiche die Substantive: welche Erscheinungen treten auf?
2. Versuche, den Eindruck in einem Bild wiederzugeben.
3. Überlege: welchen Zweck hat ein Wiegenlied? Glaubst du, dass er hier erreicht wird?
4. Womit wird der beruhigende Effekt erzielt?
5. Versuche zu formulieren, wie das Gedicht auf dich wirkt. Könntest du diese Wirkung mit etwas vergleichen?

JOSEPH VON EICHENDORFF: *Mondnacht*

Vokabeln 1 scintillio dei fiori (alla luce della luna); 2 spighe di grano; 3 così chiaro che si vedevano tutte le stelle; 4 aprire, spiegare le ali

Übungen

1. Welche Stimmung herrscht in diesem Gedicht?
2. Folge der Blickrichtung des Dichters.
3. Überlege: Was wird eigentlich dargestellt?
4. Fallen dir Vergleiche auf? Gibt es eine Beziehung zwischen ihnen?
5. Was kann der letzte Vers bedeuten?

Analysiere die Gedichte *Der Abend* und *Wünschelrute* von J.v. Eichendorff. Du kannst dazu obenstehende Anleitungen selbständig verwenden.

Schweigt der Menschen laute Lust:	Schläft ein Lied in allen Dingen,
Rauscht die Erde wie in Träumen	Die da träumen fort und fort,
Wunderbar mit allen Bäumen,	Und die Welt hebt an zu singen,
Was dem Herzen kaum bewusst,	Triffst du nur das Zauberwort.
Alte Zeiten, linde Trauer,	
Und es schweifen leise Schauer	
Wetterleuchtend durch die Brust.	

JOSEPH VON EICHENDORFF: *Das zerbrochene Ringlein*

Vokabeln 1 valle; 2 ruota del mulino (il suo rumore); 3 volare a cavallo; 4 fuoco di campo o di bivacco

Übungen

1. Notiere die einzelnen Motive in diesem Lied.
2. Kannst du dabei eine bestimmte Symbolik feststellen?
3. Was erscheint dir als typisch für das Volkslied? Lies evtl. im vorhergehenden Kapitel nach, dann beurteile Thema – Bilder – Form.

BRÜDER GRIMM: *Rumpelstilzchen*

Vokabeln 1 per darsi delle arie; 2 filare, qui: ricavare filo d'oro dalla paglia; 3 filatoio e rocca per avvolgere il filo; 4 titolo (signorina); 5 rumore della rocca che scorre; 6 spola o rocca; 7 di nuovo; 8 moglie; 9 dopo un anno; 10 pensarci; 11 nomi dei Re Magi; 12 proverbiale per un luogo desolato, fuori mano; 13 fare il pane e la birra per festeggiare; 14 proverbiale per "tutti"; 15 qui: sprofondare

Übungen

1. Erzähle, wie das Rumpelstilzchen unschädlich gemacht wird.

2. Zähle die Märchen auf, die du kennst und erinnere dich, wann und wie du sie kennen gelernt hast.
3. Versuche, anhand einer Liste herauszufinden, was sie alle gemeinsam haben:
 - Orte der Handlung
 - Typen und Helden
 - phantastische/magische Elemente und Figuren
 - Proben und Aufgaben
 - Lohn oder Strafe (bzw. Moral)
 - Sprachformeln (Anfang – Ende)
 - Zaubersprüche oder Verse
 - Zahlensymbolik

ERNST THEODOR AMADEUS HOFFMANN: *Der goldene Topf*

Vokabeln 1 pretendere; 2 via; 3 intanto; 4 volar via, planare; 5 parco lungo l'Elba; 6 pastrano; 7 falde (della giacca); 8 ala; 9 gracchiare; 10 avvoltoio; 11 svolazzare; 12 sebbene; 13 sparito; 14 attivo, quotidiano

ERNST THEODOR AMADEUS HOFFMANN: *Der Sandmann*

Vokabeln 1 farsi coraggio; 2 invitare al ballo; 3 capace; 4 balbettare; 5 tremante di; 6 freddo mortale; 7 abbracciare; 8 passare ballando; 9 mancare; 10 andare a prendere, smuovere; 11 conflitti; 12 celato a fatica; 13 abbastanza; 14 infuocato; 15 fisso; 16 sempre di nuovo; 17 promesso; 18 anima, sede dei sentimenti; 19 simile; 20 manifestarsi; 21 costruito; 22 esprimere (solo)luoghi comuni; 23 osservazione, contemplazione

Übungen

1. Was kann der Autor für Absichten haben, Nathanael so darzustellen?
2. Welche Eigenschaften sind bei ihm zu stark (bzw. zu wenig) entwickelt?

KAROLINE VON GÜNDERRODE: *Ein apokalyptisches Fragment*

Vokabeln 1 coperto; 2 tramonto; 3 susseguirsi; 4 corse; 5 precipitarsi; 6 addormentarsi; 7 immenso; 8 fermenti; 9 vari; 10 grembo, fondo; 11 partoriente, molto mosso; 12 variabile; 13 vertigini; 14 paura; 15 spegnere; 16 caotico; 17 su e giù; 18 folate di vento; 19 schierarsi; 20 unirsi; 21 errare, cercare; 22 accorgersi; 23 nascere; 24 stupire; 25 coscienza, consapevolezza; 26 stordire; 27 andare oltre, trascendere; 28 sbarra, confine, limite; 29 singolo; 30 diviso, separato

Übungen

1. Traum und Wachen greifen hier ineinander: finde die Übergänge.
2. Suche die Bilder, die die Zeit und ihren Ablauf schildern.
3. Wie kann man das Gefühl bezeichnen, das diesen Text beherrscht?
4. Versuche, die wichtige Botschaft am Ende mit eigenen Worten wiederzugeben.
5. Könntest du mit Novalis' Hymnen vergleichen?

HEINRICH VON KLEIST: *Der Prinz von Homburg*

Vokabeln 1 graziato; 2 confermare; 3 a causa di, per; 4 consenso; 5 contare su; 6 accadere, capitare; 7 la spada, simbolo del suo rango; 8 c'è bisogno; 9 non accorgersi, sorvolare; 10 coraggioso; 11 parlare, con-

trollarsi; 12 qui: una formalità; 13 due righe; 14 subito; 15 incomprensibile; 16 ponderare; 17 che cosa mi chiede; 18 qui: firmare; 19 a me conviene; 20 agire

Übungen

1. Was steht im Brief des Großen Kurfürsten?
 2. Mit welcher Eigenschaft des Prinzen rechnet der Kurfürst (Vorsicht!):
Stolz – Ehrlichkeit – Mut – Heuchelei – Anstand – Feigheit – Pflichtbewusstsein – Unterwürfigkeit – Gerechtigkeitsgefühl
 3. Was möchte Natalie erreichen?
 4. Wie entscheidet sich Homburg und warum?
 5. Die Ereignisse, die Kleist hier schildert, haben sich historisch so nicht abgespielt. Im Mittelpunkt steht also eine Idee, der der Kurfürst wie der Prinz dienen sollen. Sie führt uns eigentlich zur Aufklärung zurück. Versuche, diesen Gedankengang zu formulieren und mit einem politischen Begriff zu verbinden.
- Überlege: Was spielte sich 1807-10 in Preußen gerade ab? Kann das Drama einen Zeitbezug haben?
- Wie handelte der Prinz bis zu dieser Szene im Gefängnis? Woran orientierte er sich?
 - Welcher Grundgedanke gilt hier für die Gerechtigkeit?
 - Wie steht der Einzelne zum Staat, und wie wird der Sieg des Prinzen beurteilt – von ihm selber (subjektiv), von der Staatsidee her (objektiv)?

HEINRICH VON KLEIST: *Anekdote*

Vokabeln 1 pugile; 2 nativo; 3 onore del vincitore; 4 spettare, competere; 5 quindi; 6 davanti al pubblico; 7 osteria; 8 così, in questo modo; 9 sputare; 10 qui: girare completamente; 11 l'ultimo; 12 esultare; 13 le interiora; 14 concedere, aggiudicare; 15 emorragia

Übungen

1. Wie sollte ein sportlicher Wettkampf ablaufen? Erkläre.
2. Kann man die Begegnung der beiden Boxer als solchen bezeichnen?
3. Welche Absicht haben beide? Wie reagieren sie aufeinander, und wie reagiert das Publikum?
4. Wie geht der Kampf aus? Gibt es einen echten Sieg?
5. Warum kommt es zur Tragödie?
6. Was empfindet der Leser am Ende?

Fragen zur Sprache:

7. Versucht, den ersten, ziemlich kompliziert gebauten Satz mit eigenen Worten wiederzugeben und vergleicht. Was entdeckt ihr dabei?
8. Was kennzeichnet also Kleists Stil? Entsprechen diese stilistischen Merkmale dem Typus „Anekdote“?

JEAN PAUL: *Leben des vergnügten Schulmeisterleins Wuz...*

Vokabeln 1 fatto; 2 di proprio pugno; 3 stamperia tascabile; 4 qui: prodotto presentato alla fiera libraria di Lipsia; 5 vedere; 6 notevole, bello; 7 ala di oca, usata per spolverare; 8 penna d'oca; 9 subito, lat. *stante pe*; 10 imitare; 11 *Les Confessions* (1765-70), l'autobiografia di Rousseau; 12 oggi; 13 rivestito di altre parole; 14 sporco; 15 centesimo, moneta piccola

Übungen

1. Wie könnte man diesen Schulmeister beschreiben?

2. Welche sind seine hervorragendsten Eigenschaften?
3. Führt er ein zufriedenes Leben?
4. Was könnte typisch romantisch an ihm sein (vgl. mit E.T.A.Hoffmann)?

JEAN PAUL: *Elfte Fahrt: Das Meer und die Sonne*

Vokabeln 1 entrata nel mondo degli inferi; 2 sorvolare; 3 solenne; 4 deserto; 5 vestito da sposa; 6 vivo, vivace; 7 esteso; 8 arricciare; 9 aurora; 10 sudario, ombra; 11 (mondo acquatico de)gli inferi, inferno

Übungen

1. Wo befindet sich Giannozzo?
2. Welche Momente des Tages erlebt und schildert er?
3. Woran denkt er dabei? Welches Gleichnis bietet sich an?